

文明和文化

国外百科辞书条目选译



求实出版社

G0
1



200177628

文明和文化

国外百科辞书条目选译

中共中央党校科学社会主义教研室编译

DZ49/35/1

求实出版社

文明和文化

中共中央党校科社教研室编译

求实出版社出版

新华书店北京发行所发行

北京市海淀印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 5.125印张 100千字

1982年6月第一版 1982年版6月第一次印刷

书号：3231·61 定价：0.45元

（限国内发行）

说 明

为了帮助读者了解各国对文明的研究状况，我们汇集了英、法、日、苏、美、西班牙等八个国家的百科辞书关于文明和文化的条目共22条（另有《附录》一条），按出版时间顺序排列，译出供研究参考。这些条目介绍了“文明”、“文化”的词义、内容、起源与历史演变以及各个学派的不同解释，读者查阅时务请注意。

参加本书的译校人员有：刘经浩、吕殿祥、顾良（以上法文），顾小存、王桂林、李明、朱胜鹏、鲁亦冬、齐春子（以上英文），李遼六、郑伊倩（以上德文），林茂森（日文），刘庆民、徐小英、齐春子、王淑秋（以上俄文），张苹、吴名祺（以上西班牙文）等同志。编译如有不妥之处，敬请读者指正。

编 者

1982年5月

目 录

文明 (法国《世界百科全书》，1961年版)	(1)
文明 (《法国大拉罗斯百科全书》，1961 年版)	(8)
文明和文化 (《英国大百科全书》，1964 年版)	(10)
文化 (德意志民主共和国《迈尔百科辞典》， 1971年版)	(39)
文明 (德意志民主共和国《迈尔百科辞典》， 1971年版)	(40)
文化 (日本世界文化社《世界文化大事典》， 1973年版)	(41)
文明 (日本世界文化社《世界文化大事典》， 1973年版)	(43)
文化 (《苏联大百科全书》，1973年版)	(45)
文明和文化的演变 (《大英百科全书》，1973— 1974年版)	(56)
文化 (日本小学馆《万有大百科事典》， 1974年版)	(71)
文明 (日本小学馆《万有大百科事典》， 1974年版)	(73)

文化（德意志联邦共和国《迈尔大百科全书》， 1978年修订版）	（ 76 ）
文明（德意志联邦共和国《迈尔大百科全书》， 1978年修订版）	（ 79 ）
文化（西班牙《世界大百科全书》，1978 年版）	（ 81 ）
文明（西班牙《世界大百科全书》，1978年版）	（ 85 ）
文明（《苏联大百科全书》，1978年版）	（ 94 ）
文化（德意志联邦共和国《大百科辞典》， 1979年版）	（ 95 ）
文明（德意志联邦共和国《大百科辞典》， 1979年版）	（ 96 ）
文明（《美国大百科全书》，1980年版）	（ 98 ）
文化（日本平凡社《世界大百科事典》， 1981年版）	（ 114 ）
文明（日本平凡社《世界大百科事典》， 1981年版）	（ 118 ）
文化（《法国大百科全书》，1981年版）	（ 119 ）
《附录》	
文化和文明（译自苏联《历史唯物主义与当代的 迫切问题》一书，莫斯科1980年版）	（ 131 ）

文 明

“文明”一词用法甚多，而含义往往不太确切。一般地说，可把该词的明意和暗意分为三大类。首先，在通常的语言中，文明与价值判断相联系，用以确指开化的社会。它从反面意味着有不文明民族或野蛮民族的存在。其次，文明是社会生活的一个方面。集体存在的某些表现可被称作文明现象，如果这些表现由制度和生产加以具体化，就叫做文明事业，某些其他表现显然不配列入这个范畴。最后，文明一词还适用于民族群体或社会群体。文明意味着社会的高度发达，换言之，它具有一系列特征。具备这些特征的社会各有其独特的个性，因而在历史上或在各民族中占有特定的地位，这就是不同的文明形式。可见，文明的第三个含义与前两个含义有联系，并是它们的客观形式。可以说，正是第三个含义才使文明概念可用于分析社会现实。

因此，或者在前两种含义中任选其一，或者把两种含义捏在一起，总之，要进一步加以澄清。首先，这意味着要把使用文明一词时的上下文弄明白，并搞清文明和文化之间的关系。因为不论用作何种含义，文明始终作为文化的一种特殊类型或一个方面而出现，这是显而易见的。两个概念的不同是衡量先天和后天之间差距的尺度。这就意味着，在确定了文明在文化中的位置后，还要尽可能地说明确定这个位置

的标准是什么：或者它是发展的一个阶段，或者它是社会生活的一个方面。在社会科学的各个部门，人们都努力去从事这项工作，虽然努力的程度和获得的成果不尽相同。

（译自法国《世界百科全书》第四卷。

1961年版。顾良译。）

文 明

文明——名词。(1)指教化,使开化的动作结果:“他们就这样地把文明带到了天涯海角”(A·法朗士语)。(2)一个地区或一个社会所具有的精神、艺术、道德和物质生活的总称:印卡文明,“那里,从标志着埃及高度文明的墓葬中发掘出来的随葬品,真是五光十色,琳琅满目”(戈蒂埃语);巴黎式的文明(巴尔扎克语)。

——语言学:该词表示一个人类群体社会生活的特有概念,系指文化、技术、人道精神、教育、礼仪、传统、民俗、精华和生活方式。

——百科全书:确定该词的定义,首先要回顾这个新生词在法国语言中的历史。这个词肇始于十八世纪中叶的启蒙运动时期,而产生这个词的日期绝不是偶然的,它有助于我们更充分地了解其概念沿袭至今的来龙去脉。其次,就是要对过去和今天认为文明会遭到毁灭命运的各派主要理由进行穷原竟委的研究。

在近代法语中,1750年以前,这个词的概念还是含糊不清的:该词过去只出现在法律语言之中,用以确指由刑事诉讼到民事诉讼的程序转变;而该词的形容词civilisé(有教养的),长期以来则与police(文明的,开化的)含义相同,用以确指一个具有并实行了脱离野蛮状态的法律与习惯法的

民族或国家。这个新生词与politesse（礼节，礼貌）和civilité（谦恭，礼仪）在意义上颇为相近。自十七世纪起，人们又赋予它今天的这种狭义，因而可以这样说，它弥补了police（治安）一词意义上的不足。然而，文明一词在其渊源上还须再加上一个特征，那就是它不仅指一种状态，而且还指一种行为。这个启蒙时代哲学的骄子以其自己的方式表达了对人类进步的看法，即哲学家的信念。这个词以及它的概念是在狄德罗主编的《百科全书》问世时，确切地说，是在1756年米拉波侯爵（mirabeau）在他的《人类之友》一书中提出，并为人们采用的。它们对人类群体由野蛮状态进入到高度文明的历史进步表现出信心。这个名词在用于它的主要意义时，并不使用复数，这是因为它所表示的，是整个人类向着一个从未达到过的高级状态发展。这种发展无疑是时断时续的，有时陷于停顿，甚至还会发生令人沮丧的倒退。到了十八世纪由于伏尔泰、狄德罗、孟德斯鸠、达兰贝尔、霍尔巴赫、毕丰等人所作的贡献，这种进步才为人们朦胧地感觉到。十九世纪初，这个词在概念上仍然存在着不小的分歧，原因在于当时百科全书派并没有销声匿迹，确实还有一批类似布甘维尔（bougainville）这样的旅行家和一个让·卢梭式的叛逆者，对仍处于自然状态的野蛮人所具有的无可比拟的美德大加褒扬，因而这个在欧洲早为人们生疏了的旧文学题材由于弗兰克林这位“好好先生”光临巴黎，而又得以风靡一时；其他一些旅行家却对远东各民族的高度文明津津乐道。从这部耗费时日的文献（指百科全书——译注）中，立即产生了文明的“人种志观念”，即承认每个人类群体，每个社会都有自己的文明，这种文明的悠久程度不一，丰富

的程度也不一。比如，象印卡人那样的旧石器时代的史前人，佩利克莱（périclés）的现代希腊人，斯基台、波斯等不说希腊语的野蛮部族，他们都有各自的文明。因此，自十九世纪初，这个在人种志上复数的使用也就约定俗成了。

这个词的两种词义至今所以会并行不悖，那是由于我们今天还会十分经常地谈到与文明相对的犯罪行为；另一方面，历史学家，人种学家，文化区域专家也在对过去和现在的文明进行研究。但是，由于我们继承了十八世纪那种对个人和人类社会不断进步所抱的信念，也由于我们从这种进步中坚持了分类和定性的通常作法，用以区别中国、日本那样的高度文明与火地人、霍屯督人尚不成熟的文明，因而在这两种词义上，也时常会发生混淆。

修饰文明的形容词潜在地涉及到各种文明的内容，更明确地说，就是涉及到文明概念的文化方面，因为不论任何人说起文明，言下之意总是指丰富的精神生活，宗教，艺术等。而有些醉心于历史的文化和哲学的德国学者（如施本格勒等），他们对这个题材不吝笔墨，三十年来，总是把生气勃勃、绚丽多采的文化与濒临衰落的成熟状态的文明对立起来。但是，这种徒劳的伎俩始终受到法国思想界的冷落，而且这种政治上的失意，又使得他们在莱茵河彼岸威信扫地。在我们看来，描述一个民族的文明，就是要提到这个民族的文化生活，当然，也要提到形成这种文化生活的社会、经济和政治背景。所谓文明史，也就是上个世纪米什莱（michelet）所要求的整个历史。因此，我们不妨把在一个确定的地理区域中，随着各个时期而逐渐形成的某种生活方式称作法国的文明；法国的这种生活风格大约形成于公元1000年前后，从那时

起至今天，中间曾经发生过多种演变。有了以上的看法，才能谈得上法国文明的时期，即状态：比如，圣·路易时期的文明，路易十四时期的文明，第二帝国时期的文明，等等。但是，对于每一个时期来说，切切不可把精神生活和艺术生活与物质基础、制度的作用、各个不同的社会集团的地位分割开来；如果失去了彼方，就不可能理解此方。古话说：“油尽灯灭”，这句话真是千真万确。

每一个民族自身都具有自己的人类知识结晶，自己的文明。如果这种文明得以发扬，就会丰富人类的共同遗产；如若蹈常袭故，既得不到发展，又得不到借鉴和传播，那末，这种文明便会湮没无闻。由于古代思想家已经看到有一条难以挣脱的锁链把政治制度和社会制度由强盛拖向无可挽回的衰落，因此，人类社会历史中的这种对比，这种近乎生物学的现象长期以来都给历史学家，尤其是哲学家，留下了强烈的印象。因此，历史循环论就自然而然地为文明史所接受了；人们可以不假思索地在文明史上写上维科，孔德，马克思，汤因比，瓦莱里这些伟人的名字。

孔德主张，任何文明都是先经过神学阶段，然后经过形而上学阶段，最后在实证阶段才达到合理完善的地步。马克思主义对文明的看法比较复杂，认为在人类范围，文明包括四种状态，即原始文明，封建文明，资本主义文明，社会主义文明；因为马克思主义的观点涉及到我们文明的各个方面——基础和上层建筑——，因此，这种观点也是最令人满意的。汤因比却不然，他提出一套唯心主义的文明史哲学。这种哲学之所以是唯心的，原因在于它通过挑战和应战的理论（一个人类群体接受了恶劣自然条件，即对人类生存不利

的环境的挑战，并取得了胜利），来求助于地理和人文的背景，接着，他又把具有共同精神生活的文明分成二十多类，而对其他的文明却不屑一顾……。最后，由于瓦莱里在第一次世界大战结束后不久说过的一句话曾引起了强烈的反响，所以我们要特意提一提这句大彻大悟的话，这个“当前世界”谨小慎微的观察家说：“我们这些文明，我们现在知道我们是要灭亡的。”这种有机论，由于它助长了为我们建立起一个堪与自然法则媲美的社会法则的雄心，所以并不缺少媚力。这类循环论、神学和原始宗教曾给人以最初的迷人形象：*jam redeunt aurea seacula*。它们的现代辩护士们并没有忘记用诡辩来哗众取宠，力求把对整个人类进化的理解统一在这个唯一的概念之上。然而，这些诡辩由于论证上的需要，甚至不惜歪曲历史事实，说什么古老的中国并不象马克思主义的公式所归纳的那样，它从未进入到封建主义社会的定义中来；汤因比的挑战理论也总是漏洞百出……。这样的诡辩如果不玩弄手段，那是难以站得住脚的。

我们最好不要先急于宣告文明会必然遭到毁灭，充其量也只能说在不久前经历了广岛之夜，才会发生这样的情况。纵观几个世纪甚至几千年的历史，我们看到的是，各种文明犹如石灰岩地区的地下喷泉，经过长期的沉寂之后，会全部或部分地保存下来，重新出现在人们的面前。近五十年来，历史学家发现克尔特人的祭祀、炼铁术等传统依然保留如故，便是一个例子。虽在中世纪甚至近代，法国先后经历过罗马化，基督教化，也未能使这些传统绝迹。

轻率地把青年——壮年——老年——死亡这个生命周期运用到人类社会中来，就会使人们忘记那种既不交流，又不

借鉴，既不传播，又不拒绝的文明并不存在。因为互相渗透、作用与反作用可以在时间和空间上超越政治造成的中断和变故，超越间断性（不是指突然性或非突然性的毁灭，而是指积聚精力的休眠），从而保证了文明的连续性。十七世纪时帕斯卡尔和拉辛的悲剧思想，在十八世纪就不能继续为追求人类进步、幸福的社会所接受，而在二十世纪中叶，却又重新受到人们的重视。

十六世纪的文艺复兴是文明经过长期表面的停顿，而又复苏的又一真正典范。在十六世纪时，人们也许还谈不上希腊——罗马的文明，因为那时主要的还是法国文明，意大利文明，而这种文明所以能够从古代的文明中汲取营养，完全是由于印刷术的发展和人文学者的贡献所致。同样，我们也可以说，古代的基督教义与冉森教派时代的基督教义不尽相同，与今天的基督教义也相去甚远，但它们的连续性和流传却是有目共睹的。存在与保留下来的有价值的证据，一方面说明了宗教的源远流长与等级制社会的根深蒂固；另一方面也说明还存在着不计其数的纪念碑、铭文、经文，其数量之多不仅可以建立博物馆，而且还足以使古代宗教得以真正的复苏。因此，部分的连续性就战胜了政治历史上的表面间断性。

玛雅文明难道没有遭到全部毁灭吗？对于这个问题，可能会存在着一些不同的看法。一种文化如果只局限在一个非常有限的地理区域之中——即一种影响微不足道的文明——，那末它在物质上（人或著作）遭到全部毁灭的可能性始终是存在的。但是，只要对墨西哥印第安人进行的人种志考察仍在继续，就还应当抱审慎的态度，因为这样的考察说不定会

在意想不到的情况下，碰巧发现被同化了的玛雅文明的遗迹。不过，这种情况的可能性极为有限。

因此，借鉴、拒绝、传播的复杂性，即表面上和实际上的间断性，一方面要求我们把状态——即时期的概念运用于同一种历史悠久的文明之中；另一方面又要求我们在对整个人类的进化作全面的比较、对照时，摒弃状态、时期的概念。随着历史研究借助其它的人文科学而取得不断的进展，人们可以看到，在不同的文明中，生活是多种多样的，但却是血肉相连的；同时，也看到以线性解释来说明从旧石器时代到产业革命其间数千年的文明多样化，是不切实际的。

最后，交通的迅速发展、思想和艺术传递手段（无线电，电影）的多样化、先进技术在全球的普及，现代世界发生的这一切变化都使人相信这样的看法：当代的文明会在全球范围内统一起来。某些人不顾民族传统，语言障碍，经济、社会结构和宗教观念的差异等因素所产生的抵抗势力，断然采取了统一文明的措施，因而看起来一种世界性的文明正在形成。十余年来，建立小欧洲，把古老文明统一起来的尝试受到了一些阻碍，但这种阻碍较之那些在整个欧洲，甚至在表面上业已欧化，但仍保留着自己古老传统的经济不发达世界范围内，从事同样活动的人所碰到的困难，简直是小巫见大巫。但是，谁没有看到十八世纪那种对文明的信念，今天在世界性文明这个口号和雄心下，又重新出现了呢？

（译自《法国大拉罗斯百科全书》，1961年
版。刘经浩译，吕殿祥校。）

文 明 和 文 化

下面的文章是由詹姆斯·哈维·罗滨逊写的。本文以“文明”为标题首次出现在1929年版《不列颠百科全书》里。此文之所以被保留是由于它是一篇有永久价值的论文而引起人们的兴趣。关于以后一些作者对于文明和文化概念的讨论和现代各种观点的概况，请看后面《文明和文化与文化 and 人类的概念》的文章。

本百科全书实质上就是对文明的叙述。因为它的内容是描述人类在复杂迷离的发展过程中所取得的成就。它显示人类在数十万年间获得的关于他们自己，关于世界和与人类共同享有这个世界的生物的知识。人类的智慧甚至伸展到遥远的宇宙。他们研究了距离他们一百万光年之远的星云；另一方面，他们分解原子的结构、控制电子，象摆弄卵石一样。在目前这套众多的巨卷里，回顾了人类从削成的最简单的燧片石器到最精密显微镜的发明；回顾了人类创造出的各种优美图案，五彩缤纷的色彩和丰富的词汇，对待他们同伴的方式，合作和争执；回顾了他们的理想和崇高的愿望，他们不可避免的 error 和失望。总之，就是对人类所有的探索，伤心的失败和难以置信的胜利回忆一番。

数千名撰稿人聚集到一起，各自研究自己的专题，用几百万字将人类至今所说所为写出来。把文明本身做为一个分

开的题目，单独用数页写出来，初看起来似乎是多余的，而且也确是不可能作到；但是，这里有这种危险存在，由于在这些卷册中只是提供了大量的知识，一些基本重要的考虑可能就未注意到。有这样一些具有非常重要意义的问题：关于人类发展的性质和过程，在前进道路上存在障碍的问题，关于成功和挫折原因的问题——而这问题在叙述人类文化的任何特殊方面时，是难以同时谈论的。因而我们试图在本标题下把文明作为单独的有其自己特点的人类惊人成就考察一番。

首先，使人震惊的是：尽管文明使人类区别于其它动物，但他只是在最近才开始被人理解。我们从幼儿时期就浸没在文明之中。我们认为它是理所当然地存在着的。我们和它如此紧密相连，反而熟视无睹，而只在这样或那样的小范围方面才有所察。甚至今天，那些尽力设想置身文明之外以便冷静研究文明问题并作出全面评价的人虽然具有我们新获得的知识，也对它的神秘真相感到迷惘不解。至于有知识的广大群众，他们仍有许多难以抛弃的古老的错误观念和误解。

本文的目的是依据过去五六十年来所积累的知识，叙述观察文明的更新方法，叙述用更新方法观察文明的特征、起源、进步、传播和重要发展。在过去半个世纪里，对人类本身的研究揭示了相当多的完全新的事实和理论假设，正如对人类所居住的世界所进行的科学调查所揭示的一样。人类成就的历史已追溯到几十万年前，至少有了模糊的轮廓。人类原来不文明的天性已有研究，并且与人类较近的近亲动物的行为作了比较；关于语言的作用，人类理智的特点和起源，已出现新的推论。对原始文明的认真调查已为了解较复杂的